Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet mój przyjaciel,\* \*\* któremu zaufałem, Jedzący mój chleb, Podniósł przeciwko mnie piętę.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet mój przyjaciel, któremu zaufałem, Ten, który jadł mój chleb, Wystąpił przeciwko mnie zdradziecko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, JAHWE, zmiłuj się nade mną i podnieś mnie, abym im odpłacił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i ten, z którymem żył w pokoju, któremum ufał, który chleb mój jadał, podniósł piętę przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem człowiek pokoju mego, któremum ufał, który jadał chleb mój, wielkie uczynił nade mną podeszcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet mój przyjaciel, któremu ufałem i który chleb mój jadł, podniósł na mnie piętę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet przyjaciel mój, któremu zaufałem, Który jadł mój chleb, Podniósł piętę przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet przyjaciel, któremu ufałem i który jadł mój chleb, przeciwko mnie wystąpił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet mój przyjaciel, któremu ufałem, który mój chleb jadał, uknuł przeciwko mnie podstęp. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet przyjaciel mój, na którym polegałem i który chleb mój spożywał, podstępnie przeciw mnie wystąpił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажу Богові: Ти той, хто за мене заступається. Чому Ти мене забув? Чому я ходжу засмученим коли мене гнітить ворог? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet mój przyjaciel, na którym polegałem, który jadał mój chleb, podniósł na mnie stopę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty jednak, JAHWE, okaż mi łaskę i spraw, bym wstał i mógł im odpłacić. |

1. 1) Idiom: człowiek mojego pokoju : <x>300 38:22</x>; Ab 7. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 38:22</x>; <x>230 55:13-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom: przyczynił się zdradliwie do mojego upadku l. stał się dla mnie przeszkodą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 13:18</x>; <x>510 1:16</x> [↑](#footnote-ref-5)